

# INSTALLATION INSTRUCTIONS

ENG

## Installation instructions

Information Gateway, IGW  
Kit number 22313299

GER

## Einbauanleitung

Information Gateway, IGW  
Satznummer 22313299

FRE

## Instructions de montage

Portail d'informations, IGW  
Numéros de kit 22313299

SPA

## Instrucciones de montaje

Puerta de enlace para información, IGW  
Kits número 22313299

ITA

## Istruzioni di montaggio

Gateway informazioni, IGW  
Kit numero 22313299

SWE

## Monteringsanvisning

Information Gateway, IGW  
Satsnummer 22313299

BZS

## Instruções de instalação

Gateway de Informação, IGW  
Kit número 22313299

RUS

## Инструкция по установке

Информационный шлюз, IGW  
Номер комплекта 22313299

CHI

## 安装须知

信息网关, IGW  
套件编号 22313299

JPN

## 取付説明書

IGW情報ゲートウェイ  
キット番号 22313299

TUR

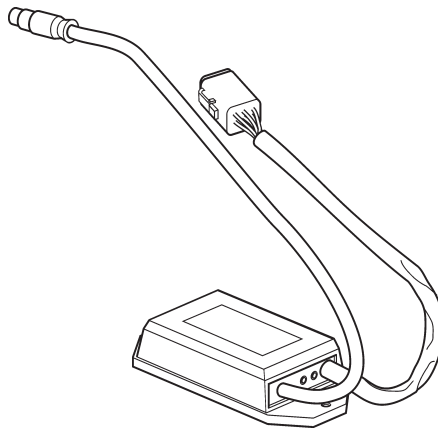
## Montaj talimatları

Bilgi Ağ Geçidi, IGW  
Kit numarası 22313299

## تعليمات التركيب

ARA

بوابة المعلومات، IGW  
رقم الطقم 22313299


**VOLVO  
PENTA**

## **IMPORTANT!**

This batch with its accompanying instructions is produced for Volvo Penta's service workshops, boat-builders, machine manufacturers and other authorized workshops which have personnel with qualified professional training.

The installation instructions are only produced for professional use and are not intended for non-professional use. Volvo Penta will not assume any liability whatsoever for damage incurred, either damage to materials or personal injury, which may result if the installation instructions are not followed or if the work is carried out by non-professional personnel.

## **WICHTIG!**

Dieser Satz mit vorliegender Einbauanleitung ist für Volvo Penta Kundendienst-werkstätten, Werften, Maschinenbauer und für andere ermächtigte Werkstätten mit beruflich geschultem Personal vorgesehen.

Die Einbauanleitung ist nur für den berufsmäßigen Gebrauch vorgesehen und nicht für unprofessionelle Anwendung gedacht. Volvo Penta übernimmt nicht die geringste Haftung für irgendwelchen Schäden an Personen oder Sachen, die als Folge einer Nichtbefolgung der Einbauanleitung oder wegen Ausführung der darin beschriebenen Arbeiten durch nicht beruflich geschulte Personen entstehen.

## **IMPORTANT!**

Ce kit, avec instructions de montage, est destiné aux ateliers de service Volvo Penta, aux constructeurs de bateaux et autres ateliers de construction agréés avec un personnel qualifié.

Les instructions de montage sont exclusivement conçues pour une utilisation professionnelle. Volvo Penta se dégage de toute responsabilité pour d'éventuels endommagements, corporels ou matériels, résultant du non respect des instructions ou d'un travail effectué par un personnel non compétent.

## **IMPORTANTE!**

El presente juego con las instrucciones de montaje se destina a los talleres de servicio Volvo Penta, constructores de embarcaciones y máquinas y a otros talleres autorizados que cuentan con personal capacitado.

Las instrucciones de montaje están destinadas únicamente para uso profesional, por lo que Volvo Penta no aceptará responsabilidad alguna por cualquier daño, tanto personal como material, resultado de no haber seguido las instrucciones de montaje o de haber sido efectuado el trabajo por personal que no está debidamente capacitado.

## **IMPORTANTE!**

Questo kit e le relative istruzioni di montaggio sono stati realizzati per le officine di servizio Volvo Penta, i cantieri, i fabbricanti di macchine e tutte le altre officine autorizzate il cui personale ha ricevuto un addestramento qualificato e specializzato.

Le istruzioni di montaggio sono state redatte esclusivamente per uso professionale e non sono adatte all'uso non professionale. La Volvo Penta non si assume alcuna responsabilità per eventuali danni alle cose o alle persone, derivanti da trascuratezza nel seguire le istruzioni di montaggio oppure dall'esecuzione dei lavori da parte di personale non qualificato.

## **VIKTIG!**

Denna sats med föreliggande monteringsanvisning är framtagen för Volvo Pentas serviceverkstäder, båtbyggare, maskintillverkare och övriga auktoriserade verkstäder som har personal med kvalificerad fackutbildning.

Monteringsanvisningen är enbart framtagen för yrkesbruk och är inte avsedd för icke yrkesmässig användning. Volvo Penta påtager sig inget som helst ansvar för eventuella skador, såväl materiella som personskador, som kan bli följden om monteringsanvisningen ej följs, eller om arbetet utförs av icke yrkeskunnig personal.

## **IMPORTANTE!**

Este lote, juntamente com as instruções que o acompanham, é produzida para as oficinas de serviço da Volvo Penta, construtores de barcos, fabricantes de máquinas e outras oficinas autorizadas que tenham pessoal com treinamento profissional qualificado.

As instruções de instalação são produzidas apenas para uso profissional e não se destinam ao uso não profissional. A Volvo Penta não assumirá nenhuma responsabilidade por eventuais danos, sejam danos materiais ou lesões corporais, que possam ser resultado de falha em seguir as instruções de instalação ou se o trabalho for realizado por pessoal não profissional.

## **ВАЖНОЕ ЗАМЕЧАНИЕ!**

Этот набор с входящими в него инструкциями произведен для использования предприятиями техобслуживания, судостроительными верфями, производителями машинного оборудования и другими авторизованными предприятиями Volvo Penta, использующими квалифицированный, прошедший профессиональную подготовку персонал.

Инструкции по установке предназначены только для профессионального использования, и не разрабатывались с целью их применения в непрофессиональной среде. Компания Volvo Penta не несёт никакой ответственности за любой ущерб, будь то ущерб здоровью или материальным ценностям, понесённый в результате неисполнения или неправильного выполнения данных в руководстве инструкций, или в результате выполнения работ лицами, не имеющим соответствующей профессиональной подготовки.

## **重要事項！**

这一批次及其附随说明书供沃尔沃遍达维修车间、造船厂、机器制造商和其他经授权并拥有经合格专业培训人员的车间使用。

安装须知仅供专业使用，不可进行非专业使用。沃尔沃遍达对因未遵循安装须知或由非专业人员操作可能导致的任何材料损坏或人身伤害不承担任何责任。

## **重要!**

取説を同梱した本キットは、有資格で職業訓練を受けた要員が駐在する、ボルボペンタの整備工場、ボートメーカー、機械メーカー、その他の認定工場で製造されます。

取扱説明書は専門家向けであり、素人向けに作成したものではありません。ボルボペンタは、取扱説明書に従わなかったり、素人が作業を行ったりした結果、機材を損傷したりケガをしたりした場合、いかなる責任も負わないものとします。

## **ÖNEMLİ!**

Bu kit, yanında gelen talimatlarla birlikte, profesyonel eğitim almış personeli bulunan Volvo Penta yetkili servisleri, tekne üreticileri, makine üreticileri ve diğer yetkili servisler için üretilmiştir.

Montaj talimatları sadece profesyonel kullanım için hazırlanmıştır ve profesyonel olmayan kullanım için değildir. Volvo Penta, montaj talimatlarına uyulmaması veya çalışmanın profesyonel olmayan personel tarafından gerçekleştirilmesi durumunda, malzemelerin hasar görmesi olsun yaralanmalar olsun, meydana gelebilecek zararlardan hiçbir şekilde sorumlu tutulamaz.

## **هام!**

تم إنتاج هذا الطقم بالإضافة إلى التعليمات المرافقة الخاصة به لورش إصلاح خدمة Volvo Penta ولمصنعي القوارب والشركات المصنعة للمكينات وورش الإصلاح الأخرى المعتمدة التي يعمل بها موظفون يتمتعون بالتدريب المهني المؤهل.

تعليمات التركيب مخصصة للاستخدام الاحترافي فقط وغير مصممة للاستخدام غير الاحترافي. لن تتحمل Volvo Penta أي مسؤولية من أي نوع عن التلفيات المتكبدة، سواء التلف في المواد أو الإصابات الشخصية، التي قد تحدث نتيجة عدم اتباع تعليمات التركيب أو إذا تم تنفيذ الأعمال بمعرفة أفراد غير مهنيين.

**ENG**

This page has been left blank intentionally.

**GER**

Diese Seite wurde absichtlich leer gelassen.

**FRE**

Cette page a été laissée vierge intentionnellement.

**SPA**

Esta página ha sido dejada en blanco de forma intencional.

**ITA**

Pagina lasciata vuota intenzionalmente.

**SWE**

Denna sida har avsiktligt lämnats tom.

**BZS**

Esta página foi deixada em branco intencionalmente.

**RUS**

Эта страница оставлена пустой преднамеренно.

**CHI**

本页特意留为空白。

**JPN**

このページは白紙です。

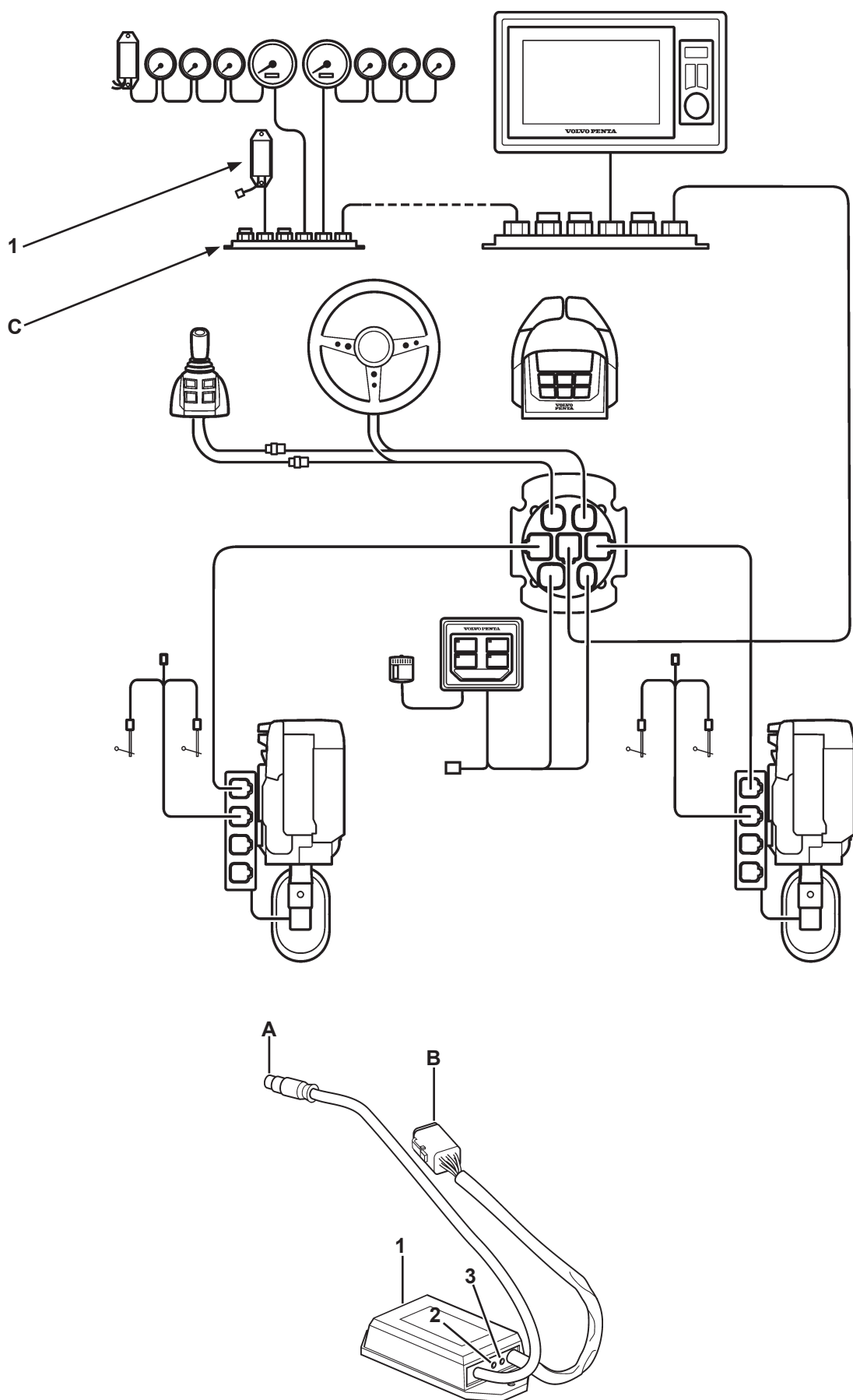
**TUR**

Bu sayfa özellikle boş bırakılmıştır.

**ARA**

تم ترك هذه الصفحة فارغة عن قصد.

Fig 1



ENG

This kit contains:

Designation	Quantity	Pos. in fig.
Information Gateway, IGW	1	1
Cable tie	2	-
Installation instructions	1	-

#### Installation of the Information Gateway, IGW



##### IMPORTANT!

Information Gateway will function only when the parameter Classified Engine is enabled (FNL = 1).

1. Connect the IGW-connector (B) to the Multilink HUB (C).
2. Connect the IGW-connector (A) to the VDR-unit or to another ship system.

#### IGW LED (2)

Constant lit:  
The unit is powered up.

#### Diagnostic LED (3)

- Constant lit:  
The unit is powered up but receives no communication from (A)-side or (B)-side.
- Flashes on / off repeatedly:  
The unit is receiving/transmitting valid data from the (A)-side and from the (B)-side.
- Flashes 2 strobes and then off repeatedly:  
The unit is receiving/transmitting data from the (B)-side but not from the (A)-side.
- Flashes 3 strobes and then off repeatedly:  
The unit is receiving/transmitting data from the (A)-side but not from the (B)-side.

GER

Inhalt des Satzes:

Bezeichnung	Anz.	Pos. im Bild
Information Gateway, IGW	1	1
Kabelbinder	2	-
Einbauanleitung	1	-

#### Einbau der Information Gateway, IGW



##### WICHTIG!

Information Gateway wird nur dann funktionieren, wenn der Parameter „Klassifizierter Motor“ aktiviert ist (FNL = 1).

1. Den IGW-Stecker (B) an den Multilink-Hub (C) anschließen.
2. Den IGW-Stecker (A) an das VDR-Gerät oder ein anderes Schiffssystem anschließen.

#### IGW LED (2)

Dauerleuchten:  
Das Gerät ist in Betrieb.

#### Diagnose-LED (3)

- Dauerleuchten:  
Das Gerät ist in Betrieb, empfängt jedoch keinerlei Kommunikationssignale von der (A)-Seite oder (B)-Seite.
- Wiederholtes Ein-/Aus-Blinken:  
Das Gerät empfängt/sendet gültige Daten von der (A)-Seite und der (B)-Seite.
- Blinkt wiederholt zweimal:  
Das Gerät empfängt/sendet Daten von der (B)-Seite aber nicht von der (A)-Seite.
- Blinkt wiederholt dreimal:  
Das Gerät empfängt/sendet Daten von der (A)-Seite aber nicht von der (B)-Seite.

**FRE**

Ce kit contient :

Désignation	Quantité	Repère dans fig.
Portail d'informations, IGW	1	1
Serre-câble	2	-
Notice de montage	1	-

#### Installation du Portail d'informations, IGW



##### **IMPORTANT !**

Le Portail d'informations fonctionnera uniquement lorsque le paramètre Moteur classé sera autorisé (FNL = 1).

1. Raccorder le connecteur IGW (B) au HUB Multilink (C).
2. Raccorder le connecteur IGW (A) à l'unité VDR ou à un autre système de navire.

#### LED IGW (2)

Reste allumée :  
L'unité est alimentée.

#### Diagnostic LED (3)

- Reste allumée :  
L'unité est alimentée mais ne reçoit aucune communication ni du côté (A) ni du côté (B).
- Clignote en continu :  
L'unité reçoit/transmet des données valides depuis le côté (A) et le côté (B).
- 2 flashes puis extinction de façon répétée :  
L'unité reçoit/transmet des données depuis le côté (B) mais pas depuis le côté (A).
- 3 flashes puis extinction de façon répétée :  
L'unité reçoit/transmet des données depuis le côté (A) mais pas depuis le côté (B).

**SPA**

Contenido del kit:

Designación	Cantidad	Pos. en fig.
Puerta de enlace para información, IGW	1	1
Cinta abrazadera de cables	2	-
Instrucciones de montaje	1	-

#### Instalación de Information Gateway, IGW



##### **¡IMPORTANTE!**

Information Gateway solo funcionará cuando esté habilitado el parámetro Classified Engine (FNL = 1).

1. Conectar el conector de IGW (B) a Multilink HUB (C).
2. Conectar el conector de IGW (A) a la unidad VDR o a otro sistema de la embarcación.

#### LED de IGW (2)

Constantemente encendido:  
La unidad está encendida.

#### LED de diagnóstico (3)

- Constantemente encendido:  
La unidad está encendida pero no recibe comunicación de ningún lado; (A) ni (B).
- Destella (se enciende / apaga) repetidamente:  
La unidad está recibiendo/transmitiendo datos válidos del lado (A) y del lado (B).
- Destella 2 señales estroboscópicas y luego se apaga repetidamente:  
La unidad está recibiendo/transmitiendo datos del lado (B) pero no del lado (A).
- Destella 3 señales estroboscópicas repetidamente:  
La unidad está recibiendo/transmitiendo datos del lado (A) pero no del lado (B).

ITA

Questo kit contiene:

Denominazione	Quantità	Pos. in fig.
Gateway informazioni, IGW	1	1
Fascetta stringicavo	2	-
Istruzioni di montaggio	1	-

#### Installazione del gateway informazioni, IGW



##### IMPORTANTE!

L'Information Gateway funzionerà esclusivamente quando il parametro Motore classificato è abilitato (FNL = 1).

1. Collegare il connettore IGW (B) all'HUB multilink (C).
2. Collegare il connettore IGW (A) all'unità VDR o ad un altro sistema di navigazione.

#### LED IGW (2)

Acceso a luce fissa:  
l'unità è alimentata.

#### LED diagnostico (3)

- Acceso a luce fissa:  
l'unità è alimentata ma non riceve comunicazione dal lato (A) o (B).
- Lampeggia ripetutamente:  
l'unità riceve/trasmette dati validi dai lati (A) e (B).
- Lampeggia 2 volte e poi si spegne ripetutamente:  
l'unità riceve/trasmette dati dal lato (B) ma non dal lato (A).
- Lampeggia 3 volte e poi si spegne ripetutamente:  
l'unità riceve/trasmette dati dal lato (A) ma non dal lato (B).

SWE

Denna sats innehåller:

Benämning	Quantity	Pos. in fig.
Information Gateway, IGW	1	1
Buntband	2	-
Monteringsanvisning	1	-

#### Installation av Information Gateway, IGW



##### VIKTIGT!

Information Gateway fungerar endast då parametern Klassificerad motor är aktiverad (FNL = 1).

1. Anslut IGW-kontakten (B) till Multilink HUB (C).
2. Anslut IGW-kontakten (A) till VDR-enheten eller till ett annat båtsystem.

#### IGW LED (2)

Konstant tänd:  
Enheten är startad.

#### Diagnostiklysdiod (3)

- Konstant tänd:  
Enheten är startad men tar inte emot någon kommunikation från (A)-sidan eller (B)-sidan.
- Blinkar tänd/släckt upprepande:  
Enheten tar emot/sänder giltiga data från (A)-sidan och från (B)-sidan.
- Blinkar 2 strober och därefter släckt upprepande:  
Enheten tar emot/sänder giltiga data från (B)-sidan men inte från (A)-sidan.
- Blinkar 3 strober och därefter släckt upprepande:  
Enheten tar emot/sänder giltiga data från (A)-sidan men inte från (B)-sidan.

**BZS**

Este kit contém:

Designação	Quantidade	Pos. na fig.
Gateway de Informação, IGW	1	1
Presilha de cabo	2	-
Instruções de instalação	1	-

### Instalação do Gateway de Informação, IGW



#### IMPORTANTE!

O Gateway de Informação funciona somente quando o parâmetro Motor Classificado estiver habilitado (FNL = 1).

1. Conectar o conector IGW (B) ao HUB do Multilink (C).
2. Conectar o conector IGW (A) à unidade VDR ou a outro sistema da embarcação.

### LED IGW (2)

Aceso de forma constante:  
A unidade está alimentada.

### LED de diagnóstico (3)

- Aceso de forma constante:  
A unidade está alimentada, mas não recebe a comunicação do lado (A) ou do lado (B).
- Pisca, acende/apaga rapidamente:  
A unidade está recebendo/transmitindo dados válidos do lado (A) e do lado (B).
- Pisca duas vezes e então desliga repetidamente:  
A unidade está recebendo/transmitindo dados do lado (B), mas não do lado (A).
- Pisca 3 vezes e então apaga rapidamente:  
A unidade está recebendo/transmitindo dados do lado (A), mas não do lado (B).

**RUS**

В настоящий комплект входят:

Обозначение	Кол-во	Поз. на рис.
Информационный шлюз, IGW	1	1
Кабельная стяжка	2	-
Инструкции по установке	1	-

### Установка информационного шлюза, IGW



#### ВАЖНОЕ ПРИМЕЧАНИЕ!

Информационный шлюз будет работать только после активации параметра Классифицированный двигатель (FNL = 1).

1. Подсоедините разъем (B) информационного шлюза IGW к концентратору Multilink (C).
2. Подсоедините разъем (A) информационного шлюза IGW к блоку VDR или другой системе судна.

### СИД IGW (2)

Постоянно горит:  
Питание устройства включено.

### Диагностический СИД (3)

- Постоянно горит:  
Питание устройства включено, но отсутствует связь по каналу (A) или (B).
- Постоянно мигает:  
Устройство получает/передает текущие данные по каналам (A) и (B).
- Непрерывная работа в режиме «два мигания и пауза»:  
Устройство получает/передает данные по каналу (B), но не по каналу (A).
- Непрерывная работа в режиме «три мигания и пауза»:  
Устройство получает/передает данные по каналу (A), но не по каналу (B).



CHI

本套件包含：

名称	数量	图中位置。
信息网关，IGW	1	1
扎线带	2	-
安装须知	1	-

信息网关的安装，IGW



**重要事项！**

信息网关仅在启用参数“分类的发动机”时起作用(FNL = 1)。

1. 将IGW-连接器(B)连接至多链路HUB (C)。
2. 将IGW-连接器(A)连接至VDR-装置或另一运输系统。

IGW LED (2)

常亮：  
该装置已通电。

诊断LED (3)

- 常亮：  
该装置已通电，但未从(A)-侧或(B)-侧接收到通讯。
- 反复闪烁/关闭：  
该装置正在接收/传输来自(A)-侧和来自(B)-侧的有效数据。
- 重复闪烁两次然后关闭：  
该装置正在接收/传输来自(B)-侧但非(A)-侧的数据。
- 重复闪烁三次然后关闭：  
该装置正在接收/传输来自(A)-侧但非(B)-侧的数据。

JPN

このキットの内容は次のとおりです。

品目	数量	図中の位置
IGW情報ゲートウェイ	1	1
ケーブルタイ	2	-
取付説明書	1	-

IGW 情報ゲートウェイの取付け



**重要！**

情報ゲートウェイは、エンジン分類パラメータがイネーブル時に機能します(FNL = 1)。

1. IGWコネクタ(B)をマルチリンクHUB(C)に接続します。
2. IGWコネクタ(A)をVDRユニットまたは他の船舶システムに接続します。

IGW LED (2)

点灯：  
ユニットの電源がONです。

IGW LED (3)

- 点灯：  
ユニットの電源がONですが、(A)側または(B)側から受信していません。
- 繰り返し点滅：  
ユニットがデータを(A)側または(B)側から送受信します。
- 2回点滅して消灯するの繰り返し：  
ユニットが(B)側からデータを送受信していますが、(A)側からは何もあります。
- 3回点滅して消灯するの繰り返し：  
ユニットが(A)側からデータを送受信していますが、(B)側からは何もあります。

Bu kitte şunlar yer almaktadır:

يحتوي الطقم على:

تسمية	الكمية	الموضع في الشكل	Resim konumu	Miktar	Tanımlama
التوضيحي					
بوابة المعلومات، IGW	1	1	-	2	Kablo bağı
رابط الكابل	2	-	-	1	Montaj talimatları
تعليمات التركيب	1	-	-		

### Bilgi Ağ Geçidinin Montajı, IGW

تركيب بوابة المعلومات، IGW

#### ⚠️ ÖNEMLİ!

Bilgi Ağ Geçidi sadece Sınıflandırılmış Motor parametresi etkinleştirildiğinde (FNL = 1) çalışır.

⚠️ هام! لن تعمل بوابة المعلومات إلا عند تمكين المحرك المصنف للمعلومات (FNL = 1).

1. IGW konektörünü (B) Çoklu Bağlantı Göbeğine (C) bağlayın.

1. قم بتوصيل موصل (B IGW) بالصرة متعددة الوصلات (C).

2. IGW konektörünü (A) VDR ünitesi veya başka bir tekne sistemine bağlayın.

2. قم بتوصيل الموصل (A IGW) بوحدة VDR أو بنظام شحن آخر.

مؤشر (2 IGW)

#### IGW LED'i (2)

يضيء باستمرار :  
يتم تشغيل الوحدة.

Sürekli yanıyor:

Ünitenin gücü açık.

مؤشر التشخيص (3)

#### Teşhis LED'i (3)

- Sürekli yanıyor:  
Ünitenin gücü açık ama (A) tarafı veya (B) tarafından iletişim almıyor.
- Sürekli yanıp sönüyor:  
Ünite (A) tarafından ve (B) tarafından geçerli veri alıyor/veriyor.
- 2 strob yanıp sönüyor ve sonra sürekli olarak sönük kalıyor:  
Ünite (B) tarafından veri alıyor/veriyor ama (A) tarafından değil.
- 3 strob yanıp sönüyor ve sonra sürekli olarak sönük kalıyor:  
Ünite (B) tarafından veri alıyor ama (A) tarafından değil.

- يضيء باستمرار :  
تم تشغيل الوحدة لكنها لا تتلقى أي اتصال من الجانب (A) أو الجانب (B).
- تشغيل/إيقاف الوميض بشكل متكرر :  
الوحدة تتلقى/ترسل بيانات صالحة من الجانب (A) والجانب (B).
- يومض مرتان ثم يتوقف بشكل متكرر:  
الوحدة تتلقى/ترسل البيانات من الجانب (B) ولكن ليس من الجانب (A).
- يومض 3 مرات ثم يتوقف بشكل متكرر :  
الوحدة تتلقى/ترسل البيانات من الوحدة (A) ولكن ليس من الوحدة (B).



